

LA FIGURA DEL TRADUCTOR-INTÉRPRETE EN PROCESOS DE INTERNACIONALIZACIÓN: EL CASO DE LAS CONVOCATORIAS DE BECAS DEL ICEX

Marián Morón Martín

Dpto. de Filología y Traducción, Universidad Pablo de Olavide

mmoron@upo.es

Recibido: 23/03/2012

Aceptado: 14/10/2012

Resumen

La empleabilidad del traductor e intérprete ha sido objeto de estudio, especialmente, en los últimos años cuando, auspiciados por la reforma del Bolonia (1998) y el Espacio Europeo de Educación Superior (EEES), los estudios universitarios habían de demostrar su potencial de empleabilidad y orientar al egresado a unas determinadas profesiones o sectores de desempeño. Son muchos los trabajos con los que contamos a la fecha que han atendido esta realidad, aunque con ciertas limitaciones respecto a la representatividad de sus conclusiones (Calvo 2006). Sin embargo, lo cierto es que se introdujo un cambio de paradigma que parece no haya trascendido aún a otras esferas, como, por ejemplo, al mercado laboral, como nos disponemos a presentar en el caso que nos ocupa.

Este artículo pretende animar a la reflexión sobre la necesidad del mercado de adaptarse a este cambio de paradigma, tomando como base, y centrándonos en la formación de traductores, intérpretes y expertos en comunicación internacional, un ejemplo concreto: la política de reclutamiento de becarios del ICEX (Instituto Español de Comercio Exterior). Finalmente, este artículo pretende contribuir a la reflexión y fomentar la consolidación del perfil del egresado en Traducción e Interpretación en el mercado laboral.

Palabras clave: comercio exterior, traducción, comunicación, internacionalización, empleabilidad, EEES

THE TRANSLATOR AND INTERPRETER PROFILE IN INTERNATIONALIZATION PROCESSES: THE CASE OF THE SPANISH ICEX GRANT PROGRAMME

Abstract

During the last few years, translators and interpreters' employability has been studied, especially when the education reform of the Bologna Process and the European Higher Education Area (EHEA) seems to challenge universities to better respond to the professional prospects of graduates; guiding them towards a certain profession or field of professional performance. Many studies have addressed these issues, though with some

critics in terms of representativeness of their conclusions (Calvo 2006). Nevertheless, it is true that a new educational paradigm was introduced in University education. However, this changing paradigm seems not to have reached yet other spheres, for instance, the labour market, as this paper will present.

This paper aims at reflecting on the need of the labour market to better adapt to this change, taking as a starting point, and focusing on translators, interpreters and international communication experts, the recruitment policy of candidates for the internationalization grant scheme of the Spanish ICEX (Instituto de Comercio Exterior, Foreign Trade Institute). Finally, this paper aims at contributing to the reflection on the translators and interpreters professional profile, looking for a greater consolidation of the profession into the labour market.

Keywords: international trade, translation, communication, internationalization, employability, EHEA

1. Introducción

Para superar la situación socioeconómica actual, son muchas las empresas que están mirando hacia los mercados internacionales. Como para ellas, la proyección a los mercados exteriores ha sido y es una alternativa profesional evidente para los egresados en Traducción e Interpretación (TI) (DCU 2000; Calvo 2006, 2009; Morón 2009, entre otros). Aunque son pocos los estudios al respecto, parece demostrado que el traductor e intérprete, por sus competencias lingüísticas y culturales, por la demostrada versatilidad de su perfil (Mayoral 2006) se alza como un profesional necesario y requerido por empresas en procesos de internacionalización (Rico, 2011; Sprung 2000). El traductor e intérprete pone a disposición de la empresa un repertorio de competencias (genéricas y específicas) de gran valor si tenemos en cuenta los obstáculos lingüísticos y culturales a los que se enfrenta la empresa en procesos de internacionalización. Como veremos, la empresa pierde en competitividad en los mercados internacionales, precisamente, por no contar con personal cualificado para atender lingüísticamente los retos que supone la internacionalización (Dirección General para la Educación y la Cultura de la Comisión Europea, 2005; Comisión Europea 2008; CEDEFOP 2010). Pero, no solo es el traductor un experto en lenguas que puede ayudar a la empresa en estas labores comunicativas. Si entendemos que la comunicación es un acto cultural, el traductor e intérprete es también un profesional cualificado para atender las necesidades de comunicación intercultural que supone la actividad empresarial internacional.

Ciertamente, muchas empresas han sido conscientes del potencial y la rentabilidad que para ellos supone contratar a profesionales de las Lenguas, la Comunicación y la TI; incluso han ido surgiendo empresas de servicios integrados de asesoría en comercio exterior, traducción, interpretación, comunicación multilingüe, etc. que demuestran la complementariedad de las actividades que aquí se muestran. Sin embargo, el grado de consolidación del perfil profesional es bastante dispar. De hecho, como presentaremos

aquí, la convocatoria de becas de internacionalización que publica anualmente el ICEX (Instituto Español de Comercio Exterior) no recoge a la TI como titulación elegible en la actualidad.

Este artículo se plantea reflexionar sobre el grado de reconocimiento de la profesión del traductor-intérprete en ámbitos de internacionalización, valorar la versatilidad de su perfil y reflexionar sobre la incidencia que los nuevos modelos educativos tienen en el mercado. En esto, la flexibilidad del mercado laboral y las nuevas políticas educativas en *pro* de la capacitación profesional y la movilidad (geográfica y profesional) serán los fundamentos de partida para reclamar una mayor concienciación respecto a la capacitación y proyección del profesional de nuestro ámbito.

2. Método de investigación

Para abordar estas cuestiones realizaremos, primero, una breve revisión de los trabajos que se han centrado en el estudio de la realidad profesional en la formación de traductores; en especial, nos centraremos en aquellos estudios que han vinculado al traductor con sectores de desempeño en comercio exterior y actividades de internacionalización empresarial. Finalmente, nos detendremos en analizar la política de reclutamiento que sigue el ICEX en sus becas de internacionalización para analizar hasta qué punto el perfil del traductor e intérprete, o del experto en comunicación multilingüe e intercultural, se ve representado. Finalmente, pasaremos a esbozar una serie de interrogantes que emanan del análisis presentado y que entendemos abren interesantes vías para el investigador, docente y para los responsables de la formación en TI en nuestro país.

3. Análisis de las demandas del mercado

3.1. Los estudios de Traducción e Interpretación: enfoques profesionales

No resulta nuevo, hoy en día, hablar de la adecuación de los perfiles académicos de la universidad a las necesidades del mercado, al menos en la disciplina de la TI. De hecho, la vertiente profesional ya había desembarcado en los estudios de Traducción tiempo atrás. Gouadec (2002, 2003), Vienne (1994a, 1994b, 1998, 2000), MacKenzie (2000, 2004), Kiraly (1995, 2000), son algunos ejemplos de la atención prestada a la realidad profesional en la formación de traductores. Con mayor o menor incidencia en los modelos educativos, es cierto que la disciplina de la TI parece haberse movido siempre un paso por delante en esta “nueva” vertiente profesionalizante de la educación superior (Morón 2010). Precisamente, han sido los enfoques comunicativos y más tarde los modelos funcionalistas aplicados a la formación de traductores los que han ido posicionando al traductor en relación a otros agentes (Robinson 1997, 2003), en los que la traducción es un servicio profesional que requiere del trabajo con y para otros

profesionales (Rico, sin datar). Así mismo, el socio-constructivismo de Kiraly (2000) resulta un claro exponente de la preocupación de la disciplina por formar al sujeto en aquello que la realidad demanda. No obstante, el enfoque profesional también ha tenido y tiene, a nuestro parecer, sus limitaciones. Así lo apunta Pym (1993) cuando considera que podría llevar a una excesiva instrumentalización del proceso de formación, en su interés por atender las necesidades del mercado. Estas críticas también fueron compartidas por Kelly (2000: 8) al afirmar que:

La universidad (el sistema educativo en general) es –debe ser– algo más que una fábrica de trabajadores/as o de profesionales [...] Aunque suene algo trasnochado en esta época de pensamiento único neoliberal, la universidad debe seguir cumpliendo su papel de ofrecer formación intelectual, analítica y crítica, básica.

Como esgrime Kelly (*ibid.*), interpretar las demandas de la sociedad o el mercado no es tarea fácil. La autora alude a la masificación de las aulas en las facultades de TI (una cuestión candente en la actualidad a la luz de las reformas en materia educativa que se prevén) o a las exigencias de absoluta especialización que exige el mercado de la TI, para defender una postura intermedia en la relación entre sociedad y empresa. Descarta, por tanto, la excesiva especialización y profesionalización de los estudios universitarios en aras de la flexibilidad y movilidad profesional de los egresados y a la naturaleza polivalente de la profesión del traductor. La autora señala que la Universidad tiene la responsabilidad de asegurar la inserción no traumática de los egresados al mundo profesional, permitir la flexibilidad y movilidad profesional entre sectores profesionales, garantizar un mínimo de calidad profesional desde el primer día y facilitar el conocimiento del mundo profesional, en toda su diversidad.

La apuesta por la flexibilización de los estudios, como apunta Pym (2005), pasa por poner en valor las competencias transversales y las destrezas para el aprendizaje a lo largo de la vida (Kearns 2005), identificar perfiles profesionales a los que puede acceder el egresado, evitar un excesivo condicionamiento de la vida profesional del egresado y abrir nuevas áreas formativas derivadas de la integración de las nuevas tecnologías en la TI. Y todo ello sin reemplazar lo fundamental, esto es, sin olvidar que la TI es un acto de comunicación intercultural y, como tal, una actividad social, en busca de una excesiva especialización tecnológica. Kearns (*ibid.*) se lamenta de la excesiva dependencia de las destrezas y habilidades relativas al manejo de herramientas y programas de traducción, tratamiento terminológico, etc. y apunta a que no se ha de confundir el “fin” con el “medio” en la formación en TI.

Para contrarrestar estos efectos, Pym propone un modelo minimalista de competencia traductora (2003, 2004), que parece querer abstraerse a la esencia de la Traducción, aunque con ciertas limitaciones, como las apuntadas por Way (2008), en cuanto a la falta de concreción y transparencia del modelo.

En cualquier caso, estos movimientos (sociales, comunicativos, funcionalistas) han ido, a su vez, sentando las bases del modelo educativo o de formación de traducto-

res, que ha introducido instrumentos ahora básicos en el modelo educativo europeo: el trabajo por competencias (Kelly 2002, 2005; PACTE 1998, 2000, 2001, 2002, 2003, 2005, 2007), el establecimiento de objetivos de aprendizaje (Delisle 1998) o, incluso, el enfoque por tareas (Hurtado, 1999; González-Davies, 2003, 2004).

Es en este marco en el que se sitúa nuestro análisis, en un enfoque educativo marcado por las necesidades del mercado, sin olvidar que este es un mercado flexible, cambiante, que parece requerir profesionales que se muevan con esta misma flexibilidad y polivalencia.

3.2. Los perfiles profesionales de la Traducción en el modelo del EEES

No obstante lo anterior, desde los inicios del proceso de convergencia, en 1998, con la Declaración de Bolonia, resulta necesario para la Academia vincular la formación a las necesidades específicas del mercado. De esta manera, el movimiento de reforma llevó a las instituciones educativas a analizar los perfiles profesionales que resultan definitorios de la formación de los estudiantes en cada disciplina de especialidad. En la nuestra, la TI, el Libro Blanco de la ANECA (2006) estableció distintos perfiles que se consideran los pilares sobre los que construir los nuevos títulos de grado en el marco del EEES. Estos perfiles son:

- Perfil 1. Traductor profesional “generalista”
Traductor profesional “especializado”
Traductor integrado en organismo público
- Perfil 2. Mediador lingüístico e intercultural
- Perfil 3. Intérprete de enlace
- Perfil 4. Lector editorial, redactor, corrector, revisor
- Perfil 5. Lexicógrafo, terminólogo y gestor de proyectos lingüísticos
- Perfil 6. Docente de lenguas

No es nuestro objetivo entrar en un análisis pormenorizado respecto a la adecuación y pertinencia de estos perfiles. Sin embargo, debemos hacer notar la particular rigidez, en ciertos casos, de los perfiles marcados en contraposición con otros casos de indefinición en los modelos profesionales propuestos como referencia en este documento. Sin menospreciar la ardua tarea para el diseño de unos perfiles profesionales que sirvan de marco de referencia para la titulación en todo el país, complicada por las propias limitaciones que supone abordar esta compleja realidad de estudio en un entorno cambiante (el mercado laboral), detectamos ciertas deficiencias que debieran ser tenidas en cuenta.

- Por una parte, los modelos propuestos quedan escasamente dibujados o lo están de manera poco estable. No se da una definición clara del perfil “generalista” frente al “especializado”; se mencionan competencias genéricas o incluso específicas de otros perfiles profesionales como definitorias de determinados perfiles “especializados” y

específicos del traductor/intérprete (por ejemplo, el trabajo en equipo o el trato con interlocutores extranjeros).

- Se alude de manera puntual y limitada al perfil del mediador lingüístico e intercultural a las competencias lingüísticas (lenguas A, B, C).
- Se obvian competencias indispensables para la configuración de un determinado perfil profesional, que se asocian únicamente a determinados perfiles (por ejemplo, la competencia intercultural o interpersonal no aparece en el perfil del mediador lingüístico e intercultural).
- Otros perfiles (lector editorial, revisor, terminólogo, gestor de proyectos), si bien han demostrado ser más puntuales en los estudios de inserción, son ahora definitorios del grado; mientras que el perfil docente, que reúne importantes cifras en cuanto a ocupación de los egresados en TI, como veremos en adelante, no queda definido en el modelo ANECA (2006), de hecho ni se definen competencias propias del docente de lenguas (curioso fenómeno) y tampoco se reviste esta salida profesional de la temporalidad y la escasa relevancia profesional a la que se alude en el Libro Blanco (Morón y Soriano en prensa).

En definitiva, no parece que estos perfiles se hagan eco de los resultados alcanzados por otros estudios de inserción laboral de los egresados en TI en España, recogidos y comentados por Calvo (2006). En su contribución, Calvo observa importantes limitaciones para la validez y fiabilidad de los estudios de inserción conocidos, tampoco superadas totalmente en el estudio de la ANECA (*ibid.*); entre ellas:

- Su carácter puntual, sin estudios de seguimiento que permitan observar la proyección profesional de los sujetos a lo largo del tiempo.
- Las limitaciones en cuanto a las muestras estadísticas y el ámbito geográfico analizado.
- La imposibilidad de recoger perfiles híbridos; esto es, se pregunta normalmente por sectores o actividades profesionales “puras” (Traducción, Interpretación, Docencia, Turismo, entre otros), sin recoger otras situaciones en las que se compatibilizan actividades profesionales diversas.
- La ausencia de variables que puedan ayudar a interpretar los datos recabados: calidad del empleo, justificación para determinadas situaciones como la no ocupación (siempre considerada un indicador negativo en los estudios realizados), entre otros.

Algunas de estas cuestiones se han visto ratificadas en el estudio llevado a cabo por Morón (2009) con egresados en TI participantes en un programa de movilidad y triple titulación (Lenguas Aplicadas Europa), donde los propios sujetos de estudio permitían recoger interesantes datos de naturaleza cualitativa que hubieran pasado desapercibidos ante un estudio de corte meramente cuantitativo-estadístico.

Uno de los principales elementos que nos llama la atención al contrastar los perfiles del Libro Blanco y los resultados de los estudios de inserción conocidos, es la ausencia de otros sectores o perfiles afines a la TI, que parecen no haberse tenido en

cuenta en la elaboración de este documento. Son los llamados perfiles “híbridos” en la categorización de Calvo (2006).

Esto es, si partimos de que el proceso de Bolonia se fundamenta en la movilidad (física, académica, profesional) de los agentes educativos (estudiantes, profesores, etc.), como pilar de base, junto con la formación basada en el estudiante, donde este es el principal eje del proceso educativo, y si además revisamos la documentación académica de los últimos años donde la interdisciplinariedad resulta un concepto fundamental, nos sorprende aún más la rigidez de los perfiles descritos, que no parecen reconocer la capacidad de actuación de nuestros profesionales en diversos sectores laborales, más allá de los marcados lingüísticamente: traducción, interpretación, trabajo terminológico o editorial, mediación lingüística e intercultural o la enseñanza de lenguas.

En el estudio llevado a cabo por la Universidad de Granada para la configuración de los perfiles profesionales del Libro Blanco los resultados apuntaban a una satisfactoria tasa de ocupación (el 94,3% de los egresados entre 1997/2002 había encontrado trabajo a los seis meses de su graduación). Además, resulta interesante analizar el panorama de la proyección profesional esbozado por estos sujetos que, por sectores, viene a ser el siguiente:

- 35,4% en traducción;
- 13,4% enseñanza de idiomas (8,5% en secundaria)
- 11% comercio exterior;
- 7,3% en interpretación;
- 4,9% dueños de agencias de traducción
- 4,9% profesores de traducción e interpretación;
- 2,4% secretariado;
- 2,4% turismo;
- 1,2% terminólogos
- 8,5% otras actividades con idiomas (organización de congresos, cooperación internacional, relaciones internacionales, bancos, inmobiliarias, etc.)

Grosso modo, los perfiles profesionales que hemos podido sintetizar como sectores de ocupación de los egresados en TI, partiendo de los estudios de inserción laboral (Calvo 2006) y el trabajo realizado por Morón (2009) son:

Tabla 1. Perfiles profesionales en Traducción e Interpretación

<ul style="list-style-type: none"> - Traducción: como autónomo, en agencia, en organismos internacionales, empresarios - Interpretación: de conferencias - Revisión, Edición, Terminología - Trabajos administrativos: “secretaría bilingüe”, asesoría y gestión de programas académicos de intercambio - Comercio exterior: técnicos de comercio exterior, asistentes de importación/exportación, - Trabajo en cooperación internacional, cooperación para el desarrollo: responsable de proyectos, - Trabajo en economía y finanzas: banca internacional

(Cont.)

- Turismo: organización de eventos, gestión hotelera, información turística, asistentes de vuelo, guías turísticos, asistentes en centros de llamadas
- Docencia de Lenguas: normalmente a nivel de secundaria, en academias o en universidad
- Docencia de Traducción/Interpretación
- Docencia de otras materias

Curiosamente estas conclusiones coinciden en mucho con las alcanzadas con otros estudios de inserción profesional a nivel internacional. Este es el caso del estudio llevado a cabo en DCU (2000) (Dublin City University, Irlanda) sobre las carreras profesionales no vinculadas a la Traducción de sus egresados en esta disciplina.

Tabla 2. Ejemplo de carreras no vinculadas a la traducción de los Graduados en Traducción 1999/2000
(*DCU Careers and Appointments Service*)

<i>Box Office Manager</i>	<i>English Language Teacher</i>
<i>Product Data Management</i>	<i>Online Documentation Specialist</i>
<i>Business Development Manager Assistant</i>	<i>Sales Assistant</i>
<i>Secretary</i>	<i>French Team Technical Support</i>
<i>Secondary School Teacher</i>	<i>Abstract Writer</i>
<i>Accounts Payable Clerk</i>	<i>Marketing Assistant</i>
<i>Customer Sales Representant</i>	<i>Business Development Specialist</i>
<i>Administration Assistant</i>	<i>Court Reporter</i>
<i>Administration German Department</i>	<i>Marketing Director</i>
<i>German Cash Pmnts Investigator</i>	<i>European Orientation Programme</i>
<i>Telephone Technical Support</i>	<i>Technical Support</i>
<i>Teacher</i>	<i>Financial Sales Representant</i>
<i>Resources (International sales Departement)</i>	<i>Business Development Assistant</i>
<i>Customer Relations Assistant</i>	<i>Market Researcher</i>
<i>German Billing Administrator</i>	<i>German Call Center Agent</i>

4. El mercado global: campo de acción para el traductor-intérprete

Como se refleja en los datos anteriores, y salvo raras excepciones, los escasos estudios de mercado y de inserción laboral del egresado en TI incluyen el comercio exterior/internacional como salida profesional. Igualmente ocurre en Morón (2009) donde de los 85 encuestados en situación de empleo, 16 afirmaron dedicarse al sector del comercio exterior, en combinación o no con la traducción profesional, mientras que unos 12 afirmaron dedicarse en exclusiva a la Traducción. De hecho, en este estudio cuando se preguntó a los encuestados sobre el sector de ocupación más deseado, este resultó ser el comercio exterior (Morón *ibid.*: 616). Estas actividades, como señala Peñarroja (sin datar), han estado vinculadas desde antaño, y así lo demuestra el autor en el estudio de la historia de los intérpretes jurados: “la actividad de los intérpretes

jurados estuvo vinculada durante una gran parte de su existencia al comercio exterior”. Así quedó materializado, según el autor, en la Resolución de la real Orden de 18 de mayo de 1896. Peñarroja prosigue:

La profesión [del intérprete jurado] fue durante su primer siglo de existencia una actividad propia de la periferia marítima: Toda embarcación extranjera que llegaba a un puerto español debía acudir en primer lugar al intérprete jurado para la traducción de la documentación relativa a las mercancías que transportaba. En 1969 las autoridades aduaneras dispusieron la no obligatoriedad de la traducción oficial para los documentos del comercio exterior, obligando a una reconversión de todos los profesionales, que pasaron de ejercer como intérpretes jurados a tiempo completo especializados en comercio marítimo, a verse obligados a compaginar sus funciones como tales con otras actividades que les pudieran asegurar su sustento.

Actualmente, el estudio de la traducción para el comercio exterior parece haber ido superando los enfoques meramente textuales para adoptar una dimensión más amplia. Rico (2011) anima, desde el portal de Microsoft Empresas, a aquellas entidades que pretendan realizar actividades de comercio exterior a invertir en servicios profesionales de Traducción, especialmente para la empresa que pretende abrirse al mercado internacional comenzando por el mercado virtual:

En este contexto, cuando una empresa quiere abrirse al mercado internacional a través de Internet necesita contar con la experiencia de quien sabe realmente qué diferencia a un cliente local de uno internacional. Nos encontramos, así, ante una transformación del mercado en la que la definición de una verdadera estrategia global pasa por ofrecer productos y servicios adaptados al mercado multilingüe. Y esto afecta a la definición de los contenidos digitales en la web, al intercambio de información con el cliente o a la creación de contenidos multimedia.

Este servicio de atención a autónomos y profesionales que publica en abierto Microsoft está plagado de alusiones a la figura del experto en comunicación multilingüe y multicultural, en breves artículos como: *¿Cuánto cuesta una mala traducción?* o *Herramientas para la comunicación internacional*, o *De profesión: Consultor Lingüístico* (Guerra 2011); en efecto, la necesidad de las empresas de comunicarse eficazmente a nivel internacional se revela prioritaria. Según las conclusiones presentadas por Renau (2009), ante la debacle de la crisis económica en España y Europa, hay, no obstante, indicios de desarrollo positivos, especialmente y según entendemos, para nuestros egresados, en tanto que:

- Entre el año 2009 y el 2020 según el CEDEFOP se van a crear unos 80 millones de puestos de trabajo en la Europa de los 25 ante la inminente jubilación de la cohorte de población que corresponda.

- Se han de cubrir nuevas necesidades sociales y, por tanto, ocupacionales, con lo que se espera un incremento de 19,6 millones de empleos que puedan satisfacer estas demandas.
- Entre los sectores que generarán más empleo, en estos años, se encuentran el sector servicios, especialmente la distribución y logística, los servicios a las empresas (nuevas tecnologías de la comunicación, consultoría o seguros), los servicios de salud y sociales, los servicios a las personas, la educación y la formación, y el turismo.
- Todas las ocupaciones, ya sean las tradicionales o las de nuevo cuño, requerirán perfiles competenciales de alto nivel, esto es, se necesitará gente más y mejor formada. En esto, se espera que la tasa de ocupación de los universitarios alcance el 31%, con respecto al 25% actual.
- Parece que también se incrementará la demanda de profesionales que combinen las competencias específicas con las genéricas, en sectores que impliquen actividades de gestión, o bien comerciales, o el empleo de herramientas informáticas, así como los idiomas (Renau 2009).

A esto se une la apuesta cierta por el multilingüismo que propugna Europa. El informe *Hablar en Europa* (2008) se hace eco de las pérdidas empresariales a las que aludíamos anteriormente, cuantificando que hasta el 11% de las pymes europeas perdieron negocios por no tener personal cualificado lingüísticamente para afrontar el reto de la internacionalización. Se apuesta, además, por otras lenguas, además del inglés, con importancia creciente en el contexto internacional, como el chino, el árabe y el ruso (Comisión Europea 2008: 13). Y todo ello en un panorama poco alentador, a la fecha, para el cumplimiento de estos objetivos, con hasta un 38% de la población que reconoce hablar inglés como lengua extranjera y hasta un 14% que afirma hablar francés o alemán; con un 28% de los encuestados que afirma conocer al menos dos lenguas extranjeras, pero con siete países (entre los que se encuentra España) donde entre la mitad y los dos tercios de la población no conoce ninguna lengua extranjera como para poder mantener una conversación (*Encuesta Eurobarómetro Especial 243*: 2006).

Este informe se hace eco de las recomendaciones de la Comisión Europea para mejorar los resultados de las exportaciones, que pasan por:

- adoptar un enfoque estratégico hacia la comunicación multilingüe;
- enviar a hablantes nativos a trabajar en los mercados de exportación;
- emplear a personal con competencias lingüísticas y favorecer que sigan desarrollando estas competencias;
- contratar a traductores e intérpretes.

Precisamente Adecco también publica la cuarta edición de su informe *Los más buscados*, que atiende a los perfiles profesionales más demandados y cotizados en las áreas de ventas, tecnologías de la información, sanidad, finanzas e ingeniería en España (2009). En la primera de ellas, el perfil más demandado por la empresa alude a especialistas en administración pública, si bien, se expone que las empresas “tratarán de abrir nuevos

nichos de mercado en economías menos dañadas por la crisis internacional, por lo que el director de exportación será el profesional mejor cotizado” (Educaweb 2009). En efecto en el portal de Microsoft, la profesora Celia Rico se hace eco del estudio publicado en 2005 por la Unión Europea (*Effects on the European Economy of Shortages of Foreign Language Skills in Enterprise*) que denuncia la pérdida de oportunidades de negocio por la falta de personal que dominara lenguas extranjeras con “al menos 10 empresas [que] perdieron contratos por un valor superior al millón de euros”. Esta situación se agrava para la empresa que hoy en día necesita de una presencia web para subsistir y donde la comunicación ha de superar las barreras lingüísticas pero también las culturales, barreras que quizás la empresa no pueda superar por sí sola y sin el asesoramiento de expertos en la materia.

Por otra parte, contamos con el actual escenario de la importación y exportación. Las cifras de la exportación e importación en España parecen arrojar datos positivos; como recoge Caro (2009:1) durante los últimos diez años se ha producido en España un incremento de casi el 45% de las exportaciones y una duplicación de las importaciones. Aguayo (2010: 1) completa los datos tomando como base el informe mensual de Comercio Exterior (septiembre 2011) elaborado por el Ministerio de Industria, Turismo y Comercio (2011): 2011 mostró importantes avances en las importaciones y exportaciones, con un 11,2% y un 17,3% de avance respectivamente, con respecto al mismo periodo el año anterior. Todos los parámetros reflejados en el informe demuestran importantes incrementos (volumen de transacciones comerciales de importación-exportación, cuantía de las operaciones realizadas, etc.) hasta el punto de que las exportaciones encadenan veinte meses consecutivos con avances de dos dígitos (Aguayo, *ibid.*).

El marco esbozado se antoja pues proclive a la puesta en valor de la capacitación del personal encargado de estas funciones comerciales, una necesidad evidenciada por los informes señalados y que pasaremos a tratar en el apartado que sigue.

4.1. La formación en traducción y su relevancia para el sector de la internacionalización

Tal y como se deriva de lo anterior, parece probado que se necesitan profesionales en comunicación y lenguas que permitan la comunicación internacional, favorezcan los contactos entre empresas de diferentes países y permitan mantenerlos en el tiempo. Este es el caso de nuestro país, con una economía basada en la pequeña empresa con escasa (o ninguna) experiencia internacional, donde el perfil del lingüista en el departamento de exportación (o en la sección o persona que haga las veces de departamento de exportación) se revela como un perfil de gran demanda (Aguayo *ibid.*: 58 y ss.).

Entonces, ¿está el traductor preparado para atender las demandas de la empresa internacional? Analizado todo lo anterior, no nos resulta demasiado difícil adivinar el perfil genérico (e incluso el específico) del traductor e intérprete. Los egresados en TI son titulados universitarios en, al menos, dos lenguas extranjeras, cuya formación les capacita para ser los mejores formados para la comunicación internacional, ya no solo por su dominio de las lenguas de estudio y el nivel de lengua que pueden demostrar (no siempre

acreditar), sino porque su formación incluye un elevado componente de contrastividad cultural que pocos estudios consiguen abordar. A ello se unen las experiencias acumuladas por los egresados durante sus estudios. La movilidad académica (y ahora también profesional) que demuestran nuestros estudiantes a lo largo de sus estudios es más que evidente y contrasta en mucho con la que pueden desarrollar estudiantes de otras titulaciones¹.

Así, iniciativas como el programa de Lenguas Aplicadas Europa (UGR) incluyeron desde el año 1995 la movilidad en el currículum del traductor e intérprete (durante dos años consecutivos); en la Universidad Pablo de Olavide (UPO) los estudiantes de TI demuestran una elevada tasa de participación en programas de movilidad de diversa naturaleza, y realizan, durante sus estudios, diversas estancias de movilidad internacional, tanto académicas en programas internacionales (Erasmus) o propios (Atlánticus), como profesionales (Erasmus Prácticas) hasta el punto que casi la mayor parte de los estudiantes realiza al menos una estancia de movilidad, por poner solo algunos ejemplos. Con ello, nos atrevemos a afirmar que parece que la titulación de TI se encuentra si no dentro de los umbrales de cumplimiento, sí muy en la línea de los objetivos que se marca el nuevo programa “Erasmus for All” para el año 2020.

La empresa no parece haber pasado por alto el potencial del traductor e intérprete o del experto en comunicación. Así lo reflejaban las datos de inserción anteriormente aludidos; pero también el hecho de que hayan ido surgiendo empresas especializadas en la Consultoría internacional (una especie de departamentos de comercio exterior externalizados), y que permiten a la empresa contratar servicios de asesoría lingüística, traducción, interpretación, mediación intercultural, entre los más destacados y mercados lingüística y culturalmente.

Imagen 1. Servicios de asesoría y comercio exterior de la empresa TACEX: inclusión de servicios de traducción

The image shows a screenshot of the TACEX website. At the top left is the TACEX logo, which consists of a stylized globe icon followed by the word "TACEX" in bold. To the right of the logo, the company name is written in multiple languages: "ASESORÍA DE COMERCIO EXTERIOR", "Aussenhandelsberatung", "International Trade Consultants", and "Consultants à Commerce International". A small globe icon is also present on the right side of the header.

Below the header is a navigation menu with the following items: Inicio, Empresa, Consultas, Foro, Enlaces, and Contacto. The main content area is divided into three columns. The left column is titled "NUESTROS SERVICIOS" and lists various services: Alternativas financieras, Asistencia a ferias, Cobertura de riesgos comerciales, Cobertura de riesgos de cambio, Conferencias telefónicas, Financiación internacional, Formación, Información comercial sobre empresas extranjeras, Intrastat, and Implantaciones en el exterior. The middle column is titled "TRADUCCIONES Y CORRESPONDENCIA" and features a photograph of a computer monitor and keyboard. Below the photo, there is text in Spanish describing the translation services: "Un servicio eficaz y un trabajo de calidad nos han proporcionado clientes satisfechos en todo el mundo." and "Usted recibirá una versión de su documento que expresa el sentido exacto de su mensaje original con claridad, fluidez y un estilo depurado." It also mentions that work is delivered via fax, magnetic media, or email to avoid typographical errors. At the bottom of this column, it states: "Traducciones técnicas y científicas: Traducimos sus manuales de maquinaria, informes técnicos, documentos de homologación, proyectos y publicaciones científicas, así como su correspondencia con el extranjero." The right column contains three short paragraphs of text in English, French, and German, each followed by a small graphic element. The English text says: "You know how to manufacture, we do the rest". The French text says: "Puisque vous savez comment produire, nous faisons le reste". The German text says: "Ihre stärke ist die fabrication, bei TACEX kümmern wir uns um das übrige". At the bottom of the right column, the company's contact information is listed: "TACEX - ASESORÍA DE COMERCIO EXTERIOR", "Dato 42, 18", "01009 Vitoria-Gasteiz (Spain)", "Tel: 0034 945143355", "Fax: 0034 945138933", and "Email: tacex@tacex.es".

Además, en su informe *Translation Getting it Right*, ATA (*American Translation Association*) incide en la necesidad de contratar profesionales de la traducción si se pretende que el producto/empresa sea competitivo/a a nivel internacional. Ante esta necesidad, empresas como E-Alonso.net, conscientes de los nuevos requerimientos de la comunicación multilingüe y multicultural, han integrado en sus servicios la asesoría, el diseño de planes de comunicación, etc.

Imagen 2. Servicios de comunicación internacional de la empresa E-Alonso.net: traducción, localización, interpretación, imagen y comunicación, internacionalización y servicios web

La compañía que le ayuda a comunicarse

servicio **english version**

e-alonso no es una empresa tradicional. Somos un equipo de expertos en comunicación internacional que colaboramos para ofrecer el mejor servicio a nuestros clientes.

filosofía

Blog **precios** Traducción Localización Interpretación Imagen y Comunicación Internacionalización Web

cliente

Gabinete de comunicación
Elaboramos sus notas de prensa y realizamos el seguimiento de las mismas hasta su emisión o publicación, confeccionándole un dossier con la presencia en medios de su empresa. Estudiamos su caso y elaboramos una estrategia adecuada a las características de su sector, con el fin de obtener la mayor cobertura posible dentro de los objetivos planteados.

Protocolo empresarial e institucional
Asesoramos a sus directivos en cuestiones de imagen personal y saber estar institucional y oficial. Es imprescindible conocer las normas de protocolo para garantizar el éxito de encuentros con interlocutores de distintas culturas, eventos políticos y actos como inauguraciones, comidas, cocktails, etc.

Planes de comunicación
Un gran número de pequeñas y medianas empresas carece de una definición adecuada de las comunicaciones interna y externa, lo que supone una debilidad competitiva. Tan importante como disponer de un producto o servicio es trazar una estrategia comunicativa para posicionarlo en la sociedad. Los medios de comunicación pueden ser grandes aliados de nuestra empresa, pero una concepción errónea de la comunicación puede dar al traste con nuestras expectativas de crecimiento. En e-alonso elaboraremos un plan de comunicación adaptado a sus necesidades y estaremos presentes desde su diseño hasta su ejecución.

contacto

Como veremos, a continuación, esta visión integradora de ambos perfiles, el del comercio exterior y la comunicación multilingüe, que ofrece el traductor e intérprete para satisfacer las demandas de la pyme exportadora, no es atendida por el ICEX en su política de reclutamiento de becarios en su programa de internacionalización y donde el perfil del egresado en TI no resulta elegible para las becas de referencia.

5. La política de reclutamiento de becarios del ICEX

Con todo lo anterior como punto de partida, nos proponemos ahora analizar la política de reclutamiento de becarios que sigue el ICEX (Instituto español de Comercio Exterior). Esta entidad pública ofrece distintos programas de becas: becas para empresa, becas de informática y becas de internacionalización. Nos centraremos especialmente en la última de ellas, aunque el análisis del perfil del becario de informática se revela también de gran interés, a la luz de los datos recabados para este estudio.

Según la última convocatoria de becas publicada (2011), están disponibles un total de 240 becas de internacionalización y hasta unas 50 becas de informática. En total, el periodo de beca comprende un total de dos años en las distintas fases descritas en cada convocatoria.

Las becas de internacionalización están destinadas a responder a “las necesidades que los agentes económicos han puesto de manifiesto en su proceso de expansión internacional.” Para ello, el programa:

[...] ofrece a los candidatos una formación teórica sólida, a través de un Master [sic.] Universitario en Gestión Internacional de la Empresa, y la complementa con una formación práctica obtenida a través de la Red Exterior y de la formación en empresas. Ofrece además formación adicional en idiomas y actividades formativas en destino para que estos jóvenes profesionales sean capaces de ofrecer un mejor servicio al proceso de internacionalización empresarial español.” (ICEX 2012)

Sus fases de desarrollo son las siguientes: Fase I (de un año de duración por lo general, y de hasta catorce meses para destinos que requieren el dominio de una lengua como el coreano, chino mandarín, japonés o ruso). En esta fase el alumno seleccionado ha de adquirir experiencia y conocimientos en áreas tales como:

- realización de estudios y notas de mercado bajo la supervisión del Consejero Económico y Comercial de la Oficina del país de destino.
- Preparación de respuestas a consultas comerciales de empresas españolas y del país de destino.
- Colaboración en la realización de actividades de promoción.
- Colaboración en la preparación, apoyo y seguimiento de misiones comerciales.
- Actividades de documentación económica y comercial en el país de destino

La fase II es un periodo de prácticas en empresas y organismos internacionales de los que España es miembro; su duración es también de un año.

Además de ser nacional de un estado miembro de la UE y cumplir con otros requisitos de edad, salud, incompatibilidad, etc. (ICEX *ibid.*) el programa determina una serie de titulaciones que se consideran elegibles (Anexo I). Es aquí donde nos sorprendemos al advertir que la titulación de TI no se encuentra incluida en el listado de las titulaciones que dan acceso a las becas de internacionalización. Eso sí, el candidato habrá de demostrar el dominio de la lengua española y que posee un nivel de “inglés avanzado, tomando como nivel de referencia el B2.1 de la EOI (BOCM nº 147, 22 de junio de 2007)”.

Como novedad en las dos últimas convocatorias se ha incluido el texto siguiente que parece dotar de una mayor flexibilidad al requisito de la titulación del candidato y el condicionamiento que esta supone para el acceso a la convocatoria:

Ante el entorno cambiante derivado de la implantación del Espacio Europeo de Educación Superior, se podrá estudiar la elegibilidad, a criterio del tribunal seleccionador, de

aquellas titulaciones homologadas u oficiales que no estando reflejadas en este anexo, incluyan un componente mayoritario de estudios comerciales, económico-empresariales o directamente relacionados con los módulos impartidos en el Master Universitario en Gestión Internacional de la Empresa (punto 8).

Sin embargo, si analizamos los contenidos y módulos de dicho Máster (punto 8 de la convocatoria) estos son (*sic.*):

- I.- Análisis del Entorno Económico Internacional
- II.- Estrategia empresarial Internacional
- III.- Marketing e investigación de mercados
- IV.- Contabilidad y finanzas
- V.- Entorno legal internacional
- VI.- Comunicación empresarial para los negocios internacionales

Adicionalmente, se valoran los conocimientos de otros idiomas; conocimientos de ofimática e Internet con un nivel de usuario; el currículo del candidato y otros estudios de postgrado.

El proceso de selección pasa por una serie de pruebas eliminatorias (test psicotécnico, prueba de inglés, comentario de un texto sobre comercio exterior y una entrevista personal) con el baremo que sigue en la tabla a continuación:

Tabla 3. Proceso de selección para las becas de internacionalización OFECOMES del ICEX: primera parte.

PROCESO DE SELECCIÓN: PRIMERA PARTE		
Pruebas eliminatorias	Puntuación mínima exigida	Ponderación sobre nota final
Test Psicotécnico (<i>sic.</i>)	50/100	20%
Idioma Inglés (<i>sic.</i>)	50/100	20%
Comentario de Texto (<i>sic.</i>)	50/100	20%
Entrevista	50/100	20%

Una vez superada esta fase, los seleccionados habrán de realizar un Máster en Gestión Internacional de la Empresa, una nueva prueba de idioma y finalmente una prueba de un segundo idioma, tal y como detalla la tabla que sigue:

Tabla 4. Proceso de selección para las becas de internacionalización OFECOMES del ICEX: segunda parte.

PROCESO DE SELECCIÓN: SEGUNDA PARTE		
Pruebas	Puntuación mínima exigida	Ponderación sobre nota final
Master Universitario en Gestión Internacional de la Empresa (<i>sic.</i>)	50/100	85%
Idioma Inglés (<i>sic.</i>)	50/100	10%
2º Idioma adicional	50/100	5%
Entrevista	50/100	20%

6. Puntos para el debate

Antes de analizar este sistema de preselección de candidatas, hemos de mirar un poco atrás. En el informe de las actividades del ICEX del año 2008 (cuando aún los egresados en TI podían acceder a estas becas al no explicitarse un listado de titulaciones elegibles) los resultados de los becarios en el periodo de estudio y por titulación fueron los siguientes:

Tabla 5. Resultado de la concesión de becas del ICEX: informe 2008

TITULACIÓN	BECAS		
	Internacionalización	Periodismo	Informática
Económicas y similares	52,50%		
Derecho	13,75%		
Ingenierías	11,67%		
Traducción y Filologías	7,08%		41,89%
Ciencias Políticas	2,50%		
Ciencias de la Información	2,08%	53,33%	
Comunicación Audiovisual	0,42%	26,67%	
Publicidad y Relaciones Públicas	1,67%	20,00%	
Ingenierías Técnico-Informáticas			31,08%
Técnicos superiores en Informática			21,62%
Otras	8,33%		5,4%

Esto es, los becarios que poseían una titulación en Lenguas o TI ocupan el quinto puesto, precedidos por los titulados en Económicas, Derecho, Ingenierías y otras titulaciones (sin determinar en el estudio). En especial, llama la atención que los titulados en Lenguas o TI acaparasen casi el 42% de las becas en informática, lo que les sitúa en el primer puesto de las titulaciones que logran dichas becas, incluso antes de las Ingenierías en Informática.

Por ello sorprende que la titulación haya pasado a no ser reconocida como titulación elegible. Máxime cuando el Instituto presume de proporcionar servicios a la empresa en procesos de internacionalización tan específicos del área como puede ser el servicio ASITEL o “Servicio de Traducción telefónica”. Esta prestación de “traducción telefónica simultánea” (*sic.*) está disponible en distintos idiomas y parece, según informa el ICEX, gozar de los apoyos de las empresas exportadoras en el marco del programa PIPE (de apoyo a la internacionalización) para “comunicarse con cualquier país del mundo en su propio idioma y de forma gratuita”. Según los datos facilitados en el informe, hasta 2008, 604 empresas PIPE recurrieron a este servicio.

En definitiva: los licenciados en TI o lenguas habían demostrado con éxito su capacidad para superar los requisitos de acceso a las becas y de hecho, gozan de un importante porcentaje de representación en términos globales (según los datos que arroja el estudio); sin embargo, ahora se ven excluidos del acceso a esta importante vía

de desarrollo profesional. Son muchos los interrogantes que podemos hacernos, para los que no tenemos, a fecha de hoy, una respuesta concreta.

En primer lugar, si el candidato, independientemente de su titulación, acredita los conocimientos de CEX/Informática necesarios, se nos escapa el motivo por el que un determinado candidato ha de ser excluido solo por la titulación que posea. No se entiende que se dé acceso al proceso de selección a un egresado en Diseño o en Veterinaria, pero que no se abra esta oportunidad a los licenciados en Lenguas o TI, cuyas competencias son, no solo necesarias, sino fundamentales para la consecución de los objetivos que marca el programa. Dificilmente contribuirá el becario a promocionar una empresa en el exterior, si no puede comunicar debidamente los objetivos o el valor añadido de dicha empresa para el mercado de destino, por ejemplo.

Tampoco parece justificado el hecho de que la titulación sea un veto para el acceso a la selección, cuando el programa incluye fases de formación y entrenamiento en CEX/Informática. En esto, se advierten afirmaciones contradictorias en la convocatoria, especialmente cuando se afirma que los programas van dirigidos a entrenar, formar y permitir al becario adquirir conocimientos y experiencia en el sector de la internacionalización. Desconocemos por qué motivo al egresado en Lenguas o TI se le cierra esta oportunidad de formación y especialización. Si la justificación a este hecho pasa por considerar que los estudios de TI no capacitan en conocimientos de especialidad en internacionalización o comercio exterior, cabe preguntarse si las titulaciones que resultan elegibles garantizan una formación más acorde con el perfil pretendido. Con esto en mente, podemos observar que en muchas de las titulaciones que dan acceso a la convocatoria ocurre que estos contenidos vinculados a la internacionalización (*marketing* internacional, comercio exterior, etc.) no siempre suelen corresponder con la formación básica u obligatoria del titulado en Empresa (como perfil más afín). Por tanto, la titulación no siempre puede garantizar que un candidato haya cursado o no los contenidos que se consideran necesarios o relevantes para el acceso a la convocatoria.

Por otra parte, en el modelo actual, basado en la movilidad, el reconocimiento y la transferencia de competencias, es difícil ver representado en la denominación del Título todo aquello que el estudiante ha experimentado durante su formación universitaria. Aquí, por ejemplo, la participación en programas de movilidad invita al egresado a optar a contenidos que pueden no ser parte integrante de su formación local y que enriquecen y permiten al estudiante especializar y personalizar su currículum. Así, nos consta que muchos estudiantes de TI² suelen optar por cursos de: *internacional communication*, *marketing*, *intercultural negotiation*, etc. que quedarían obviados en sus candidaturas, si solo se les barema por la titulación a la que son conducentes y que es resultado de las experiencias y estudios cursados.

Llevando este argumento a su lado más extremo, ¿no contraviene esta política de reclutamiento los postulados del EEES basado en la movilidad profesional y la cualificación por encima de la titulación? En efecto, y como hemos matizado, las convocatorias más recientes (al menos para las becas de internacionalización) se guardan cierto margen de maniobra para considerar elegibles, titulaciones no incluidas en el listado anexo. Sin

embargo, el criterio para considerarlas como tal se nos revela del todo insuficiente. No entendemos que otras titulaciones sí incluidas en el listado puedan cumplir con estos requisitos (sin ánimo de aspirar a que cedan su espacio), pero nos preguntamos si realmente los estudios de Farmacia, Veterinaria o Documentación cumplen el requisito de dotar al titulado de los contenidos temáticos tales como el análisis del entorno económico internacional, el entorno legal internacional o la comunicación empresarial para los negocios internacionales, en mayor medida que los estudios de TI.

La amplia oferta que, en este sentido, tienen los estudios de Comunicación, Lenguas o TI queda absolutamente obviada aquí, solo porque la Titulación no se considere elegible y reste su elegibilidad al criterio de la Comisión. Por ejemplo, el grado de Traducción e Interpretación de la Universidad de San Jorge que activa un importante número de créditos para el comercio exterior (Calvo 2009: 308) no resultaría elegible directamente, a menos que el candidato pudiera acreditar la especialización temática que se requiere, y siempre a criterio de la comisión evaluadora. Hecho que no debe realizar otro titulado universitario de Física, Ingeniería o Matemáticas.

Por otro lado, tampoco compensa la falta de representación en TI la posible especialización en posgrado. Esta quedaría fuera del baremo de elegibilidad y entraría a ser valorada solo como elemento adicional en la candidatura del interesado, menospreciando la formación específica que en este sentido puede ofrecerse al futuro becario³.

Finalmente, nos preguntamos de qué manera se pretende promover la actividad internacional de las empresas sin contar con los profesionales más cualificados en cuestiones lingüísticas y culturales, básicas para su puesta en marcha. Así, no nos extraña que campañas de publicidad de un altísimo coste para España cayeran en picado por tremendos errores lingüísticos (como la campaña *Yes, we want –El País*, abril 2010⁴) o de no adecuación al mercado de destino, etc. Nos preguntamos si nuestras empresas están recibiendo el asesoramiento más apropiado por parte de los profesionales que se ponen a su servicio, especialmente preocupante en la grave situación económica actual.

7. Conclusiones

En definitiva: parece que necesitamos abrirnos a nuevos mercados y, para ello, necesitamos apostar por profesionales que cubran las necesidades lingüísticas y culturales que todo ello supone, como reclama Europa (ELAN 2005). A esto hay que sumar un paradigma educativo que pretende apostar por la cualificación, más allá de la titulación del sujeto, donde este ha de demostrar sus competencias, por encima de lo que la titulación indica que sabe o conoce. Sin embargo, no parece que esta flexibilidad haya desembarcado aún en el mercado laboral, como demuestra el estudio realizado respecto a la convocatoria de plazas de internacionalización del ICEX. El estudio de este caso en particular parece demostrar que, por un lado, se da la espalda a los datos que avalan la importante proyección de nuestros titulados en este sector (el de la internacionalización empresarial) y, por otro, obvia el peso que la formación específica en lenguas, culturas,

comunicación, traducción e interpretación supone para el comercio internacional. En esto, entendemos que el candidato traductor-lingüista deba demostrar sus conocimientos, experiencias o interés para la proyección en el mercado internacional, pero defendemos que lo haga en igualdad de condiciones que un titulado en Medicina, Geografía, Física o Matemáticas (todas ellas consideradas elegibles, como el resto de las citadas como tal en este artículo, en la convocatoria de becas de internacionalización del ICEX analizada aquí).

Para concluir, hemos de señalar que esta cuestión fue presentada en la última Conferencia de Decanatos y Centros Universitarios de Traducción e Interpretación (CCDUTI), celebrada en Córdoba el pasado mes de febrero de 2012. A instancias de la Universidad Pablo de Olavide⁵, la CCDUTI atendió esta demanda para la defensa de la igualdad de oportunidades en el acceso a esta importante vía de proyección profesional para nuestros titulados, con la firme determinación de hacer valer el perfil del traductor e intérprete en el mercado laboral, cuya imagen parece seguir menoscabada a la luz de prácticas como las señaladas en este trabajo. La respuesta no se ha hecho esperar y el ICEX ha comunicado, en marzo 2012, su firme intención de modificar su política de reclutamiento de becarios para permitir el acceso a la convocatoria a todo titulado universitario (español o con titulación extranjera homologada) que supere sus pruebas de selección; y lo hace al amparo de la reforma del EEES. No se alude, en modo alguno, a qué motivó la exclusión del perfil del traductor e intérprete, y tampoco se da un reconocimiento a la pertinencia del mismo para las actividades que su programa incluye. Desconocemos el impacto que las medidas adoptadas por la CCDUTI han podido tener en este cambio de tendencia, y está aún por ver la forma en la que esta intención se materializará en futuras convocatorias. Lo que sí es cierto es que los cambios acontecidos en la Educación Superior, auspiciados por las reformas del Bolonia y el Espacio Europeo de Educación Superior (EEES) han de trascender más allá de la Universidad, como también es cierto que la figura del traductor e intérprete sigue adoleciendo de una cierta invisibilidad profesional. En el primer caso, los propios egresados han de formarse no solo gracias al nuevo paradigma, sino en el nuevo paradigma; esto es, han de recibir el entrenamiento de cómo hacer uso de estos nuevos instrumentos que el modelo aspira a poner en sus manos: sus competencias. Como afirman Leggot y Stappelford (2004a, 2004b), no parece que los estudiantes sepan aún hacer uso de sus competencias, desconocen cómo identificarlas y esto merma su capacidad de reacción en la adaptación y flexibilización de sus perfiles profesionales. También profesionales y empresas han de asumir el nuevo modelo. Ciertamente, estamos en una fase temprana desde la verdadera implantación del modelo europeo en las Universidades españolas, aun cuando la reforma comenzó a gestarse a finales de los años noventa, lo que no supone que no se deban realizar los esfuerzos oportunos para lograr su materialización. No parece que los nuevos instrumentos (Europass, Suplemento Europeo al Título) hayan recibido aún aceptación en el mercado nacional, pero quizás la implantación de los estudios de grado (con políticas de reconocimiento diversas en las distintas Universidades, por ej.) sea el momento determinante para que el mercado valore su utilidad.

En el segundo caso, el ámbito de la internacionalización de las empresas parece requerir casi de forma inequívoca a profesionales en comunicación internacional e intercultural. Aún así, advertimos por parte de las empresas implicadas en procesos de internacionalización, así como en las entidades que les dan apoyo, una escasa conciencia de la importancia del experto en comunicación y mediación intercultural (Aguayo 2010). En cualquier caso, valoramos la rectificación anunciada por el ICEX y esperamos que esta situación favorezca el acceso de nuestros egresados a esta vía de desarrollo profesional, tan importante ante la crítica situación del mercado de trabajo.

En definitiva, actuaciones como las aquí recogidas no facilitan la configuración del perfil profesional del traductor-intérprete, al tiempo que merman la efectividad y competitividad de las empresas a nivel internacional. Por todo ello, pretendemos animar a la reflexión respecto a la versatilidad del egresado en TI en el mercado laboral y defender la construcción y consolidación de esta figura como profesional. Al mismo tiempo, el mercado laboral debiera analizar la incidencia que para él supone asumir los principios de flexibilidad, movilidad y capacitación que fundamentan el modelo de Bolonia.

Bibliografía

- Aguayo, N. (2010). *Traducción y Comercio exterior ¿realidad o necesidad?* Trabajo fin de máster, tutelado por la Dra. Marián Morón. Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla.
- Aneca (2006). *Título de Grado en Traducción e Interpretación*. Madrid: Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación, Ministerio de Educación y Ciencia. [En línea] <www.aneca.es/modal_eval/docs/libroblanco_traduc_def.pdf> [Consulta: 18 de marzo de 2011].
- Calvo, E. (2006). Orientación Profesional para Futuros Licenciados de Traducción e Interpretación: Estrategias Centradas en las Necesidades del Estudiantado En *Estudios de Traducción: Problemas y Perspectivas*. Sonia Bravo Utrera y Rosario García López (eds.), 633-649, Las Palmas de Gran Canaria: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Las Palmas.
- (2009). *Análisis curricular de los estudios de traducción e interpretación en España: experiencia curricular del estudiantado*. Tesis doctoral, dirigida por la Dra. Dorothy Kelly. Universidad de Granada.
- Calvo, E.; Kelly, D. y Morón, M. (2010). A Project to Boost and Improve Employability Chances among Translation and Interpreting Graduates in Spain. En *Teaching and Testing Interpreting and Translating*. Intercultural Studies and Foreign Language Learning. Valerie Pellatt, Kate Griffiths y Shao-Chuan Wu (eds.), 209-226, Berlin: Peter Lang.
- Cedefop (2010). El empleo en Europa exigirá más conocimientos y competencias [en línea] <http://www.cedefop.europa.eu/EN/Files/9021_es.pdf> [Consulta: 14 de febrero de 2012].

- Comisión Europea (2008). Hablar en Europa: Las lenguas en la Unión Europea [en línea] Dirección General de Comunicación. <<http://ec.europa.eu/publications/booklets/move/74/es.doc>>. [Consulta: 16 de marzo de 2012].
- DCU (BA Applied Languages/ survey) Dublin City University Careers & Appointments Service conducts a First Destination Returns (FDR). [en línea] <<http://www.dcu.ie/student/careers/fdr/index.html>> [Consulta: 14 de febrero de 2012].
- Delisle, J. (1998). Définition, rédaction et utilité des objectifs d'apprentissage en enseignement de la traduction En *Los estudios de traducción: un reto didáctico* García Izquierdo, I. y Verdegal, J. (eds.), 13-44.
- Directorate General for Education and Culture of the European Commission (2005). *Effects on the European Economy Shortages of Foreign Language Skills in Enterprise*. Executive Summary.
- García, A. (2005). *La gestión del programa Erasmus en la Universidad de Granada (1987-2005)*. Granada: Universidad de Granada.
- González-Davies, María (coord.) (2003). *Secuencias. Tareas para el aprendizaje interactivo de la traducción especializada*. Barcelona: Octaedro-EUB.
- (2004). *Multiple Voices in the Translation Classroom. Activities, tasks and projects*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Gouadec, D. (2002). *Profession: Traducteur*. Paris: La Maison du Dictionnaire.
- (2003) Le bagage spécifique du locuteur/localisateur. Le vrai 'nouvel profil' requis. *Meta* 28 (4), 526-545.
- Hurtado, A. (1999). *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madrid: Edelsa.
- Kiraly, D. (1995). *Pathways to Translation. Pedagogy and Process*. Kent, Ohio: Kent State University Press.
- (2000) *A Social Constructivist Approach to Translator Education. Empowerment from Theory to Practice*. Manchester: St. Jerome.
- Leggot, D. y Stapleford, J. (2004a). Enhancing student awareness of employability skills through the use of progress files. Subject Centre for Languages, Linguistics and Area Studies: *Academic papers, articles and case studies for learning and teaching in Languages, Linguistics and Area Studies*. [en línea] <<http://www.llas.ac.uk/resources/paper.aspx?resourceid=2279>> [Consulta: 8 de mayo de 2007] [Comunicación presentada en el Congreso Navigating the New Landscape for Languages Conference celebrado en Londres del 30 de junio-1 de julio de 2004. [en línea] <www.llas.ac.uk/navlang> [Consulta: 8 de mayo de 2007].
- (2004b). Language Student's Perceptions of their Employability Skills. *Higher London: CILT* 9, 5.
- MacKenzie, Rosemary (2000) POSI-tive thinking about quality in translator training in Finland En *Investigating Translation*. Allison Beeby, D. Ensinger y Marisa Presas, 213-222. Amsterdam: John Benjamins.
- (2004). The competencies required by the translator's roles as a professional En *Translation in Undergraduate Degree Programme*. Kirsten Malmkjaer (ed.), 31-38, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

- Mayoral, R. (2006). *La traducción comercial* [en línea] <<http://www.robertomayoral.es/>> s. p. *Butlletí de la Associació de Traductors i Intèrprets Jurats (diciembre)* [Consulta: 26 de julio de 2010].
- Ministerio de Industria, Turismo y Comercio (2011). *Informe mensual de Comercio Exterior. Septiembre de 2011* [en línea]. <http://www.mityc.es/es-ES/IndicadoresyEstadisticas/comercio/EstadisticasCEX/Informe%20CEX/Mensual/INFORME%20COMEX_2011-07.pdf> [Consulta: 4 de noviembre de 2011].
- Morón, M. (2009). *Percepciones sobre el impacto de la movilidad en la formación de traductores: la experiencia del programa LAE (Lenguas Aplicadas Europea)*. Tesis doctoral dirigida por la Dra. Dorothy Kelly, Universidad de Granada.
- (2010) Perfiles profesionales en Traducción e Interpretación: Análisis DAFO en el marco de la sociedad multilingüe y multicultural. *La Linterna del Traductor*, 4, 91-109.
- Morón, M. y Soriano, G. (en prensa). Especialización académica vs. Especialización profesional: el “traductor versátil”. En Evelyn Le Poder (ed.) *Nuevas perspectivas sobre la formación de Traductores*. Colección Avanti 2. Granada: Universidad de Granada.
- PACTE, Grupo de Investigación (Procés d’Adquisició de la Competència i Avaluació) (1998). La competencia traductora y su aprendizaje: Objetivos, hipótesis y metodología de un proyecto de investigación, *IV Congrés Internacional sobre Traducció*, Universitat Autònoma de Barcelona (póster).
- (2000). Acquiring Translation Competence: ‘hypotheses and methodological problems of a research project’ En *Investigating Translation*. Allison Beeby, D. Ensinger y Marisa Presas, 99-106. Amsterdam: John Benjamins.
- (2001). La Competencia traductora y su adquisición *Quaderns, Revista de Traducció* 6, 39-45.
- (2002). Exploratory tests in a study of translation competence *Conference Interpretation and Translation* 4/2, 41-69.
- (2003). Building a Translation Competence Model En *Triangulating Translation: Perspectives in process oriented research*. Fabio Alves, (ed.), 43- 66. Amsterdam: John Benjamins.
- (2005). Primeros resultados de un experimento sobre la Competencia Traductora En *AIETI Formación, Investigación y Profesión: II Congreso Internacional AIETI, Información y documentación*, 573-587.
- (2007). Une recherche empirique expérimentale sur la compétence de traduction Actas de *Quelle Qualification universitaire pour les traducteurs?* Université de Rennes, septiembre de 2006 [en línea] <<http://www.colloque.net/arches/2006/UCR206.htm>> [Consulta: 12 de febrero de 2007], 97-118.
- Peñarroja, J. (sin datar). Historia de la profesión: historia de los intérpretes jurados [en línea]. *ATIJC (Asociación de Traductores e Intérpretes Jurados de Cataluña)* <<http://www.atijc.com/es/historia.htm>> [Consulta: 22 de marzo de 2012].
- Pym, A. (1993). On the market as a factor in the training of translators *Koiné* 3: 109-121. [Revisado en el año 1998] [en línea] <<http://www.tinet.org/~apym/on-line/translation/market.html>> [Consulta: 1 de febrero de 2009].

- (2003). Redefining Translation Competence in an Electronic Age: In Defence of a Minimalist Approach *Meta* 48, 4: 481-497. [Disponible también en línea]: <<http://www.erudit.org/revue/meta/2003/v48/n4/008533ar.html>> y en <<http://www.erudit.org/revue/meta/2003/v48/n4/008533ar.pdf>>. [Consulta: 1 de febrero de 2009].
- (2005). Training Translators: Ten Recurrent Naiveties *Translating Today* 2, January 2005, 3-6.
- Sprung, R. (ed.) (2000) *Cutting-edge strategies for going multilingual in a global age*. American Translators Association Scholarly Monograph Series, XI. Harvard Translations, Inc., Boston.
- Vienne, J. (1994a). Towards a Pedagogy of ‘Translation in Situation’ *Perspectives* 2 (1), 51-59.
- (1994b). Pour une pédagogie de la traduction en situation En *Translation Studies: An Interdiscipline*. Mary Snell-Hornby et al. (eds.), 421-429. Amsterdam: John Benjamins.
- (1998). Vous avez dit compétence traductionnelle? *Meta* 43 (2), 187-190.
- (2000). Which Competences Should We Teach to Future Translators, and How? En *Developing Translation Competence*. Christina Schäffner y Beverly Adab (eds.), 91-100. Amsterdam: John Benjamins.
- Way, C. (2008). Systematic Assessment of Translator Competence: In Search of Achilles’ Heel En *Translator and Interpreter Training Issues, Methods and Debates*. John KEARNS (ED.), 88-103. Londres: Continuum Studies in Translation.

Recursos electrónicos consultados

- ICEX (2012). *Becas de internacionalización OFECOMES. Bases de la convocatoria*. [en línea] http://www.icex.es/icex/cda/controller/page/0,2956,35582_3088097_3088372__1f9fe720-4bbf-102e-8a9d-000000000000,00.html?id=1f9fe720-4bbf-102e-8a9d-000000000000 [Consulta: 12 de febrero de 2010].
- Guerra, L. (2011). De profesión: Consultor lingüístico. [en línea] *Microsoft Empresas*. <http://www.microsoft.com/business/es-es/Content/Paginas/article.aspx?cbcid=221> [Consulta: 22 de marzo de 2012].
- Renau, E. (2009). El futuro del trabajo. [en línea] *Educaweb* <<http://www.educaweb.com/noticia/2009/01/19/futuro-trabajo-13426.html>> [Consulta: 14 de febrero de 2012].
- Rico, C. (2011). Traducir para exportar. [en línea] <http://www.microsoft.com/spain/empresas/formacion/traducir_exportar.msp> [Consulta: 22 de marzo de 2012].
- (sin datar). Formación continua para el traductor profesional. Campos especializados y Nuevas tecnologías. [en línea] <<http://www.slideshare.net/celiarico/traduccion-profesional-6812370>> [Consulta: 15 de marzo de 2012].
- “Yes, we want”: cómo anunciar ‘coles’ bilingües con mal inglés [en línea] <http://elpais.com/diario/2010/04/16/madrid/1271417054_850215.html> *El País*, 16 de abril de 2010. [Consulta: 12 de febrero de 2010].

¹V. p. ej., las cifras de movilidad de la Universidad de Granada en el informe de García (2005).

²Desde 2010, la autora es Vicedecana de Relaciones Externas y Comunicación en la Facultad de Humanidades de la Universidad Pablo de Olavide; el centro cuenta con más de 200 estudiantes móviles salientes por curso académico.

³El máster oficial en Traducción institucional de la Universidad de Alicante y la Universidad Jaime I de Castellón con un módulo específico de Traducción e Interpretación para la exportación y el comercio exterior (inglés-español); el Posgrado de traducción jurídica de la Universidad Autónoma de Barcelona que aborda la Traducción directa mercantil inglés-castellano, curso impartido por la Dra. Anabel Borja; o el Máster de Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación de la Universidad Pablo de Olavide que incluye un módulo obligatorio de Traducción para el Comercio Exterior; son solo algunas muestras.

⁴Conferencia “Idiomas, intercultural y negocios: Cómo afrontar la internacionalización empresarial intercultural” impartida por la Elisa Calvo y Marián Morón en las XXIX Jornadas sobre Internacionalización de Empresas. Cátedra Extenda de Internacionalización de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, celebradas el 27 de mayo de 2010.

⁵La iniciativa surgió de un grupo de profesoras de la UPO (Elisa Calvo, Ana Medina y la autora), movidas por sus propias líneas de investigación y docencia, y animadas por egresados que iniciaron su proyección profesional en el campo de la internacionalización empresarial y se vieron excluidos de las convocatorias del ICEX. Algunos de ellos están ya trabajando como becarios del programa de internacionalización de Extenda (Agencia Andaluza de Promoción Exterior).